



Title	
Author(s)	
Citation	ツングース言語文化論集, 38 池上二良; エレーナ・ビビコワ訳; 津曲敏郎編, ウイルタ口頭文芸原文集: ロシア語逐語訳版 = 北海道大学大学院文学研究科, 2008, 114p, (ツングース言語文化論集 = , 38).
Issue Date	2007-08-31
Doc URL	http://hdl.handle.net/2115/56511
Type	report
File Information	04preface_ru.pdf



[Instructions for use](#)

От составителя

Настоящий сборник «Сказания и легенды народа уйльта» на уйльтинском языке составлен на основе материалов, собранных и обработанных профессором Икегами Дзиро, и опубликованных им в отдельной работе «Сборник сказаний и легенд на языке народа уйльта» (исправленное и дополненное издание издательства Осацкого университета [*Осака гакуин дайгаку*, 2002, серия «Языки народов Тихоокеанского региона» А2-013]). В первую очередь текст на языке уйльта был перенесен с латиницы на кириллицу и снабжен подстрочным переводом на русский язык. Профессор Дз. Икегами в 1955–1959 годах, частично в 1966 году, сделал магнитофонные записи 28 легенд и сказаний, услышанных от уйльта, живущих на Хоккайдо. С тех пор минуло около полувека. В течение этого долгого периода сказители легенд и сказаний уходили в иной мир, более того, возникла серьезная опасность исчезновения и их преемников, носителей уйльтинского языка.

В этой критической ситуации представители небольшого северного коренного народа Сахалина осознают необходимость сохранения своего языка и культуры. Энтузиазм тех, кто активно старается передать наследие предков новым поколениям, придает уверенности в том, что у уйльтинского народа и его языка есть будущее.

Елена Алексеевна Бибикина из далекого села Вал на севере Сахалина является одной из подвижниц своего народа. В 1990 году, когда профессор Дз. Икегами проводил лингвистические исследования на Сахалине, он и Е.А. Бибикина пришли к идее создания первого учебника уйльтинского языка для младших школьников (букварь) на основе использования особой письменности с учетом всех звучаний языка уйльта.

Хочу выразить свое глубокое уважение профессору Дз. Икегами и уйльтинской учительнице Е.А. Бибикиной за их долговременные и настойчивые усилия, которые увенчались выходом в свет и школьного учебника, и данного издания. Это стало плодотворным результатом их совместной работы.

Книга «Сказания и легенды народа уйльта» задумывалась как дополнительное пособие к школьному учебнику. Тексты профессора

Икегами, написанные на латинице, были переведены Е.А. Бибиковой на кириллицу, и ею же был выполнен подстрочный перевод на русский язык. В целом эта работа была проделана именно ею, за исключением поправок, внесенных составителем в текст там, где частично отсутствовал перевод на русский язык. Составителем также были целиком выполнены тексты, начиная с 18-го сюжета. Русский перевод этих разделов и отдельных фрагментов был осуществлен при содействии Софья Чунуновна Лим, использовавшей японский подстрочный перевод профессора Дз. Икегами.

Значительную помощь в подготовке сборника к публикации оказали Е.А. Бибикова, С.Ч. Лим, профессор Сахалинского государственного университета, и Татьяна Петровна Роон, директор Сахалинского областного краеведческого музея.

Книга вышла в свет при финансовой поддержке Японского общества содействия науке (*Нихон гакудзюцу синкокай*), в 2007 году предоставившего грант для проведения исследования по теме «Исчезающие языки тунгусоязычной семьи», код 18320061 (руководитель Т. Цумагари).

Создатели надеются, что настоящий сборник поможет уйльгинским детям, а также взрослым, получившим образование на русском языке, ближе познакомиться с родным языком и погрузиться в богатый мир родного фольклора.

Оригинал сборника с японским переводом (Икегами Дз., 2002) снабжен полной звукозаписью сюжетов от носителей языка, выполненной на цифровом носителе (CD). Тем самым читателю предоставляется возможность услышать голоса уйльта, излагающих легенды и сказания на родном языке.

Цумагари Тосиро
Профессор отделения филологических исследований
при аспирантуре Хоккайдского университета

Август 2007 года